



**ACADÉMIE DE FRANCE A ROME**

Accademia di Francia a Roma

**VILLA MÉDICIS** – Villa Medici

**Viale Trinità dei Monti N° 1**

**00187 ROME**

**Operazione**

**Opération**

Restauro 15 dipinti 2020

*Restauration de 15 tableaux 2020*

**Capitolato**

***Cahier des charges***

Roma, 11 ottobre 2019

*Rome, le 11 octobre 2019*

## **CAPITOLO I / CHAPITRE I – GENERALITÀ / Généralités**

### DEFINIZIONE DELL'OPERAZIONE / DÉFINITION DE L'OPÉRATION

#### I lavori in progetto riguardano / Les travaux au projet concernent:

Il restauro di quindici dipinti, periodo 2020 della:

*La restauration de 15 tableaux, période 2020 appartenant à:*

VILLA MÉDICIS- Villa Medici à ROME – Viale Trinità dei Monti, 1.

I lavori necessari a questo restauro comportano che i materiali utilizzati e le condizioni della loro messa in opera dovranno essere conformi alle prescrizioni tecniche e alle regole dell'arte.

*Les travaux nécessaires à ces restaurations exigent que les matériaux utilisés et les conditions de leur mise en œuvre soient conformes aux prescriptions techniques et à la règle de l'art.*

### ESECUZIONE DEI LAVORI / EXÉCUTION DES TRAVAUX

Le descrizioni di seguito, nel capitolo DESCRIZIONE DEI LAVORI (vedi oltre) hanno come obiettivo quello d'informare il restauratore sulla natura dei lavori da svolgere.

*Les indications ci-après, au chapitre DESCRIPTION DES TRAVAUX (v. plus loin) ont pour objectif celui d'informer le restaurateur sur la nature des travaux à effectuer.*

Si segnala tuttavia che tale descrizione non ha carattere limitativo e che il restauratore dovrà eseguire, come compresi nel prezzo, senza eccezione ne' riserva alcuna, tutti i lavori della sua professione e che sono indispensabili per il buono e accurato restauro dei dipinti che gli saranno affidati.

*On signale cependant que telle description n'a pas de caractère limitatif et que le restaurateur devra exécuter, comme compris dans le prix, sans exception ni réserve aucune, tous les travaux de sa profession qui sont indispensables à la bonne et soigneuse restauration des tableaux qui lui seront confiés.*

Si attira l'attenzione delle imprese sulla qualità che si esige per questo restauro.

*On attire également l'attention sur la qualité exigée pour cette restauration.*



Il restauratore, in base alle sue competenze in materia di restauro di dipinti, dovrà completare le indicazioni date nel presente capitolato con eventuali clausole tecniche particolari.

*Le restaurateur, sur la base des ses propres compétences en matière de restauration de peintures, devra compléter les indications données dans le présent cahier des charges par d'éventuelles clauses techniques particulières.*

Nessun supplemento potrà essere concesso per complementi che non sarebbero altro che obblighi risultanti dalle regole dell'arte, e il committente sarà sempre in diritto di respingere opere svolte senza la perfezione richiesta.

*Aucun supplément ne pourra être accordé pour des compléments qui ne pourraient être que liées à la règle de l'art, et le commanditaire sera toujours dans son droit de refuser toute œuvre exécutée en dehors de la perfection nécessaire.*

Al fine di evitare qualsivoglia contestazione nel corso del restauro, si rammenta che le imprese sono tenute ad **una visita accurata e approfondita di accertamento dello stato dei dipinti da restaurare**, della natura e dell'importanza dei lavori da eseguire, nelle date proposte dalla committenza.

*Afin d'éviter toute contestation au cours des travaux de restauration, on rappelle que les entreprises de restauration sont tenues d'**effectuer un état des lieux soigné et approfondi pour s'assurer de l'état des peintures à restaurer**, de la nature et de l'importance des travaux à effectuer, dans les délais proposés par le commanditaire.*

-----



## **CAPITOLO II / CHAPITRE II –**

### **PRESCRIZIONI TECNICHE PARTICOLARI / PRESCRIPTIONS TECHNIQUES PARTICULIÈRES**

Il capitolato ha come obiettivo quello di informare al massimo il restauratore sulla natura dei lavori da eseguire e la loro importanza.

*Le cahier des charges a pour objectif celui d'informer au mieux le restaurateur sur la nature des travaux à effectuer et sur leur importance.*

Il restauratore dovrà realizzare, senza eccezioni, tutte le operazioni necessarie al perfetto completamento del restauro.

*Le restaurateur est tenu de réaliser, sans exception aucune, toutes les opérations nécessaires à la parfaite finition de la restauration.*

### **RESPONSABILITÀ DEL RESTAURATORE / RESPONSABILITÉ DU RESTAURATEUR**

Il restauratore è responsabile della qualità, dell'aspetto e della tenuta delle proprie opere, così come del rispetto delle prestazioni imposte dal presente documento.

*Le restaurateur est responsable de la qualité, de l'aspect et de la tenue de son œuvre, ainsi que du respect des prestations imposées par le document présent.*

Egli deve, di conseguenza, selezionare, sotto la propria responsabilità, i materiali da utilizzare e definire le modalità di messa in opera; le informazioni fornite dal presente documento devono essere considerate come meramente indicative.

*Il doit, par conséquent, sélectionner, sous sa propre responsabilité, les matériaux à utiliser et définir les modalités de la mise en œuvre ; les informations fournies par le présent document doivent être considérées comme étant simplement indicatives.*

-----

### **CAPITOLO III / CHAPITRE III – DESCRIZIONE DEI LAVORI / DESCRIPTION DES TRAVAUX**

Prescrizioni generali per il restauro / *Prescriptions générales pour la restauration:*

Sopralluogo preliminare al restauro per poter definire un protocollo d'intervento generale da proporre: tenendo presente che si tratta di un restauro volto ad un riutilizzo dei dipinti e alla restituzione del loro valore estetico pur nel rispetto del loro vissuto storico.

*État des lieux préliminaire à la restauration ayant pour objectif de pouvoir définir un protocole d'intervention générale à proposer : en tenant compte du fait qu'il s'agit d'une restauration vouée à la réutilisation des peintures et à la restitution de leur valeur esthétique, tout en respectant leur vécu historique.*

Superficie pittorica / *Surface peinte:*

1. Stabilire con prudenza la pulitura della superficie e l'eventuale rimozione di patine;

*Établir avec prudence le nettoyage de la surface peinte et l'éventuelle dépose de patines.*

2. Esame accurato della presenza di insetti ed eventuale intervento per la disinfestazione;

*Soigneuse détection de la présence d'insectes et éventuelle intervention de désinsectisation.*

3. Trattamento contro la muffa, ove necessario;

*Traitement contre les moisissures, si nécessaire.*

4. Tensionamento della tela se necessario e foderatura solo se strettamente necessaria, previo accordo della committenza;

*Tension de la toile, si nécessaire, et rentoilage seulement si strictement indispensable, avec l'accord préalable du commanditaire.*

5. Eventuale distacco della tela da supporto non pertinente e conseguente foderatura laddove strettamente necessario, previa adeguata protezione della superficie pittorica (in vista della realizzazione di un nuovo telaio). Tali operazioni sono da eseguirsi soltanto con l'accordo della committenza;

*Éventuelle désolidarisation de la toile d'un châssis non pertinent et conséquent rentoilage seulement là où cela s'avère strictement nécessaire, avec protection préalable de la couche picturale (en vue du remplacement de l'ancien châssis par*

*un nouveau). Ces opérations ne peuvent être effectuées qu'avec l'accord du commanditaire.*

6. Rinforzo dei bordi, se necessario e applicazione di fasce, se necessarie al tensionamento;

*Renforcement des bordures et application de bandes (strip-lining), si nécessaires à la tension de la toile.*

7. Rimozione delle ridipinture e di ossidazioni ed elementi/particolati incoerenti (es. vernici ossidate o inadatte, gore, depositi eventuali);

*Dépose des repeints et des oxydations, ainsi que des éléments/particules incohérents (ex. vernis oxydés ou inadéquates, auréoles, dépôts de particules incohérentes éventuelles).*

8. Suture di eventuali buchi o strappi;

*Points de sutures d'éventuels trous ou déchirures.*

9. Fissaggio di eventuali distacchi o colmatura/stuccatura di lacune;

*Consolidation d'éventuels détachements ou remplissage/stucage de lacunes.*

10. Ritocchi: in generale recupero della situazione e del colore originale e, in caso di ritocchi inevitabili, adeguamenti necessari (tanto nella superficie dipinta quanto sulle cornici antiche, ove presenti) e reversibili;

*Retouches : en général rétablissement de la situation et de la couleur d'origine et, en cas de retouche inévitables, harmonisation nécessaire mais réversible (tant de la surface peinte que des cadres anciens, si présents).*

11. Velature e verniciature protettive che dovranno essere reversibili.

*Les voilures et les vernis de protection doivent être réversibles.*

#### Telai / Châssis:

1. Stabilire se è necessario lo smontaggio della struttura (telaio e/o cornice, ove presente) e successivo riassetto (incollatura e incastri) o se consolidare e rinforzare soltanto, motivando il tutto;

*Établir si le démontage du châssis (ou du cadre, si présent) est nécessaire suivi de son réassemblage (collage et encastrement) ou s'il vaut mieux consolider et renforcer seulement, en justifiant le choix fait.*

2. ripristino delle biette o riposizionamento di esse, se allentate;

*Rétablissement ou repositionnement des goujons, si desserrés.*

3. Nel caso invece di un distacco della tela da supporto non pertinente, va realizzato un nuovo telaio a tensione regolabile, previo accordo della committenza;

*Au cas où la toile serait désolidarisée d'un châssis non pertinent, il faudra réaliser un nouveau châssis extensible, avec l'accord préalable du commanditaire.*

4. Osservazioni tecniche e documentazione: ogni informazione tecnica che non figurasse nelle schede, dovrà essere segnalata e fotografata;

*Observations techniques et documentation : toute information technique ne figurant pas dans les notices, devra être signalée et photographiée.*

5. È necessario indicare la stima del costo di ogni operazione individualmente, affinché sia facilitato l'esame obiettivo di ogni costo e si possa così garantire la maggiore trasparenza ad ogni impresa che partecipi alla gara.

*Il est nécessaire d'indiquer l'estimation du coût de chacune des opérations individuellement, afin de faciliter l'examen objectif de chaque coût et de garantir ainsi la plus grande transparence à toute entreprise candidate à l'appel d'offre.*

Il restauro descritto di seguito riguarda i 15 dipinti seguenti:

*La restauration décrite concerne les 15 tableaux suivants :*

- I. François DUBOIS, *Ritratto di / Portrait de Jean-Baptiste-Cicéron LESUEUR*, 1820., inv. 2016.0.39;
- II. ANONIMO, *Ritratto di / Portrait de François BOUCHOT*, n.d., inv. 2017.0.54.
- III. ANONIMO, *Ritratto di / Portrait de Félix-Jacques DUBAN*, n.d., inv. 2016.0.56;
- IV. ANONIMO, *Ritratto di / Portrait d'Augustie-Maturin-Balthazar BARBEREAU*, n.d. inv. 2016.0.62;
- V. ANONIMO, *Ritratto di / Portrait de Louis DESPREZ*, n.d., inv. 2016.0.68;
- VI. Hippolyte FLANDRIN, *Ritratto di / Portrait de Marie-Antoine-Henri DLANNOY*, n.d., inv. 2016.0.75;
- VII. Émile SIGNOL, *Ritratto di / Portrait d'Alexandre MONTFORT*, n.d., inv. 2016.0.85;
- VIII. Antoine-Auguste-Ernest HÉBERT, *Ritratto di / Portrait de Théodore-Charles GRUYÈRE*, n.d., inv. 2016.0.122;
- IX. Victor-François-Éloi BIENNOURRY, *Ritratto di / Portrait d'Auguste LEBOUY*, 1847, inv. 2016.0.131;



- X. Félix-Joseph BARRIAS, *Ritratto di / Portrait de Louis-Désiré-Joseph DÉLEMER*, 1849, inv. 2016.0.140;
- XI. Jueles-Eugène LENEPVEU, *Autoritratto / Autoportrait*, n.d., inv. 2016.0.159;
- XII. Félix-Henri GIACOMOTTI, *Ritratto di / Portrait d'Émile LÉVY*, n.d., inv. 2016.0.194;
- XIII. Jacques-François-Ferdinand LEMATTE, *Ritratto di / Portrait de Charles-Henri MARÉCHAL*, 1873, inv. 2016.0.274;
- XIV. Gabriel FERRIER, *Ritratto di / Portrait de Gervais-Bernard SALVAYRE*, n.d., inv. 2016.0.284;
- XV. Aimé-Nicolas MOROT, *Ritratto di / Portrait de Jean-Antoine-Marie IDRAC*, 1878, inv. 2016.0.286;

La descrizione dei dipinti e le rispettive schede d'identificazione sono forniti in allegato al presente documento di consultazione.

*La description des tableaux et les fiches d'identification respective sont fournies en pièce jointe au présent document de consultation.*

#### **Documentazione fotografica completa /**

#### ***Documentation photographique complète :***

Il restauratore dovrà fornire un rapporto fotografico completo in alta definizione, come segue:

*Le restaurateur devra fournir un rapport photographique complet en haute définition, comme suit :*

#### Il rapporto fotografico dovrà contenere /

#### *Le rapport photographique devra contenir :*

- A inizio lavori, una serie preliminare di scatti di ogni dipinto: fotografie digitali in alta definizione.
- In corso d'opera: un rapporto sui trattamenti significativi, fotografie digitali a colori in alta definizione.
- A fine lavori, la fotografia digitale in alta definizione di ciascun dipinto dopo il restauro.
- A fine lavori una fotografia in alta definizione dell'insieme dei dipinti restaurati.
  - *Au début des travaux, une série préliminaire de clichés de chaque tableau : numériques et en haute définition.*
  - *Au cours des opérations : un rapport sur les traitement significatifs, photographies numériques en haute définition.*





- À la fin des travaux, la photographie numérique en haute définition de chaque tableau après restauration.
- À la fin des travaux une photographie en haute définition de l'ensemble des tableaux restaurés.

#### **Documentazione / Documentation:**

Il restauratore dovrà redigere un dossier dei restauri svolti, da consegnare contemporaneamente ai dipinti restaurati, come segue:

- una relazione sullo stato di conservazione iniziale di ogni dipinto preso in consegna;
- una nota descrittiva di tutti i lavori eseguiti per ciascun dipinto, corredata di grafici di intervento.

*Le restaurateur devra rédiger un compte-rendu des restaurations effectuées, sous la forme d'un dossier, à livrer en même temps des tableaux restaurés, comme suit :*

- *un compte-rendu sur l'état de conservation initial de chacun des tableaux pris en charge.*
- *une note descriptive de tous les travaux effectués pour chacun des tableaux pris en charge, accompagnée des graphiques d'intervention.*

Il pagamento del restauro potrà essere effettuato soltanto una volta avvenuta la ricollocazione dei dipinti restaurati e la consegna dei rapporti di restauro e della documentazione fotografica su ciascuno dei quadri restaurati.

*Le paiement de la restauration en pourra être réglé qu'une fois le repositionnement des tableaux restaurés à leur emplacement final et qu'une fois livrés le rapport de restauration et la documentation photographique au commanditaire.*

#### **PRELEVAMENTO E RICOLLOCAZIONE DEI DIPINTI /**

##### ***PRISE EN CHARGE ET REPOSITIONNEMENT DES TABLEAUX***

Il restauratore dovrà provvedere al prelevamento al trasporto e alla ricollocazione dei dipinti dopo il loro restauro.

*Le restaurateur devra assurer la prise en charge matérielle et le repositionnement des tableaux restaurés.*

-----



**CAPITOLO IV - CHAPITRE IV – NOTA FINALE / NOTE FINALE**

Il restauratore prenderà a suo carico tutte le opere della propria professione, utili all'esecuzione adeguata e completa dei lavori, in modo che il loro completamento nelle condizioni definite nel contratto non diano luogo ad alcun supplemento, ad eccezione di eventuali modifiche oggetto **di ordini formali e scritti**.

*Le restaurateur prendra à sa charge toutes les opérations de sa profession, utiles à l'exécution correcte et complète des travaux, de manière que leur conclusion dans les conditions définies dans le contrat, ne donnent lieu à aucun supplément, à l'exception d'éventuelles modifications ayant fait l'objet **d'ordres formels et écrits**.*

Roma, 11 ottobre 2019

*Rome, le 11 octobre 2019*